

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:14

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                 |
|----------|-------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | A korona pozostanie dla Chalama* i dla Tobiasza, i dla Chena,** syna Sefaniasza – na pamiątkę w przybytku JAHWE.*** <sup>1)2)3)</sup> |

<sup>1)</sup> Lub: (1) na wzmocnienie; (2) chodzi o Cheldaja (<x>450 6:10</x>, por. <x>130 7:35</x>).

<sup>2)</sup> Chen, חֵנָּה (chen), czyli: łaska, przychylność. Być może: (1) odrębna postać; (2) inne imię Jozjasza; (3) należałoby przetłumaczyć: jako wyraz łaski, przychylności dla syna Sefaniasza (czyli dla Jozjasza).

<sup>3)</sup> A korona będzie dla potomnych (l. tych, którzy przetrwają) i dla użytecznych jej, i dla uznających ją, i jako dar syna Sofoniasza, i dla pieśni uwielbienia w domu Pana G, ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνώκοσιν αὐτήν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.